

*IL GLOSSARIO EUF DI **FACTORING E COMMERCIAL FINANCE***

Versione 1.0
Giugno 2012

Una terminologia comune per il settore

Il Glossario EUF in materia di factoring e commercial finance mira a contribuire alla costituzione di una terminologia standard con riferimento ai termini comunemente usati nel settore in Europa.

IL GLOSSARIO EUF DI FACTORING E COMMERCIAL FINANCE

VERSO UNA TERMINOLOGIA STANDARD NEL SETTORE IN EUROPA

Il settore del factoring e della commercial finance offre un'ampia gamma di prodotti e servizi, ampiamente utilizzati dalle imprese europee per sostenere il proprio business. Il Glossario EUF di factoring e commercial finance aspira a contribuire alla costituzione di una terminologia standard relativamente ai termini comunemente utilizzati, con l'obiettivo di migliorare la comunicazione e la conoscenza del settore attraverso l'Europa.

Il Glossario EUF di factoring e commercial finance, predisposto dall'Economics and Statistics Committee dell'EUF, fornisce al lettore una tassonomia generale dei più comuni prodotti e dei servizi offerti, ma anche dei termini ad essi associati, nel mercato del factoring in Unione Europea.

Il lettore noterà inoltre che, nonostante la maggior parte dei prodotti e servizi offerti può essere classificata nelle seguenti categorie, essi possono comunque differire sensibilmente da paese a paese, a causa dei differenti contesti economici e giuridici che influenzano i bisogni delle imprese e la domanda di servizi di factoring e commercial finance.

Bruxelles

giugno 2012

Disclaimer

L'EUF, i suoi membri e ciascun individuo che ha partecipato alla stesura di questo glossario non assumono alcuna responsabilità relativamente alla correttezza, completezza e valenza giuridica di alcuna delle definizioni incluse nel presente documento e per ogni danno eventualmente causato da utilizzi impropri dei suoi contenuti.

Questo glossario è da considerarsi esclusivamente per riferimento e non presenta né sostituisce alcuna definizione legalmente vincolante o concetti presenti nella normativa comunitaria o di ciascuno Stato membro.

Il Glossario di Factoring e Commercial Finance

<p>Advance</p>	<p>Utilisation or drawing by the Assignor of funds made available by a Factor or a lender against an asset.</p>	<p>Anticipo</p>	<p>Utilizzo da parte del Cedente dei fondi resi disponibili da un Factor o da un Finanziatore a valere su uno o più asset.</p>
<p>Advances on debtors outstanding</p>	<p>Funds advanced by a Factor or a Receivable financier (Prepayments) to an Assignor against debtor balances. Sometimes referred to as current account, utilisation or drawing, this is the actual currency advance at a certain moment in time. See also “Prepayment”.</p>	<p>Anticipo sul montecrediti</p>	<p>Fondi anticipati da un Factor ad un Cedente a valere sul Montecrediti in essere. Si tratta dell’effettivo ammontare di anticipo monetario ad un certo momento nel tempo. Vedere anche “Pagamento in anticipo”.</p>
<p>Asset Based Lending (ABL)</p>	<p>An agreement between a business (Client) and a financial company in which the latter provides the Client with a structured facility combining secured loans and revolving credits. The Client may pledge/assign as collateral any combination of assets used in the conduct of its business (e.g. Receivables, stocks, plant & machinery, property, brands, etc.).</p> <p>ABL facilities are generally complex structures combining revolving credit lines based on current assets with amortising loans based on fixed assets. ABL is accordingly used for bigger clients, typically in a restructuring or MBO situation. Syndication between ABL companies for very large facilities is very common.</p>	<p>Asset Based Lending (ABL)</p>	<p>Un accordo fra un’impresa (Cliente) e una società finanziaria in cui quest’ultima fornisce al cliente un finanziamento strutturato combinando prestiti garantiti e credito revolving. Il Cliente può dare in pegno o cedere come garanzia ogni combinazione degli asset utilizzati nel condurre il proprio business (es. Crediti, scorte, impianti e macchinari, proprietà, marchi, ecc.).</p> <p>I finanziamenti di tipo “ABL” sono tipicamente strutture complesse che combinano linee di credito revolving su attività correnti e prestiti con ammortamento su impieghi immobilizzati. L’ABL è comunemente utilizzato per clienti di maggiori dimensioni, tipicamente in operazioni di ristrutturazione o MBO. Sono molto comuni i prestiti sindacati fra le società che offrono servizi di ABL per operazioni di importo particolarmente rilevante.</p>

Asset Based Lender	A Lender providing ABL facilities.	Asset Based Lender	Un soggetto che fornisce finanziamenti Asset Based.
Assignee	The entity to which a Receivable is assigned.	Cessionario	L'entità a cui è ceduto un Credito o di un altro asset.
Assignment	The transfer of Receivables from the Assignor to the Assignee.	Cessione	Il trasferimento di un Credito o di un altro asset dal Cedente al Cessionario.
Assignor	The entity disposing of an asset by an Assignment. See also "Client".	Cedente	L'entità che si libera di un Credito o di un altro asset attraverso una Cessione. Vedi anche "Cliente"
Availability	The amount of money that is available for drawing to the Assignor. This would be the value of all approved Receivables multiplied by the pre-agreed Prepayment percentage less any amounts already paid to the Assignor.	Disponibilità	L'ammontare disponibile per gli utilizzi da parte del Cedente. Solitamente corrisponde al valore di tutti i Crediti commerciali accolti in Cessione e finanziabili moltiplicato per la percentuale concordata di Pagamento in anticipo, a cui si sottrae ogni ammontare già pagato dal Factor al Cedente.
Bad debt	A debt that is unlikely to be paid because of the inability of the Debtor to pay the debt when it falls due.	Credito inesigibile	Un credito che molto probabilmente non sarà pagato a causa dell'incapacità del debitore di far fronte ai propri debiti nelle scadenze prestabilite.
Ban on Assignment	Clause in a contract between the Seller and the Buyer which prevents the supplier from assigning the related Receivables. It can render ineffective any Assignment of the Receivables arising out of the contract although in some legal environments the Factoring agreement may overrule the ban of Assignment.	Divieto di Cessione	Clausola in un contratto fra il Venditore e l'Acquirente che impedisce al fornitore di cedere i relativi crediti. Può rendere inefficace ogni Cessione di Fatture derivanti da tale contratto anche se in alcuni contesti giuridici l'accordo di factoring può prevalere sul Divieto di Cessione.

Borrower	The party to whom a Lender makes a loan.	Soggetto finanziato	La controparte a cui il Finanziatore concede un prestito.
Buyer	See “Debtor”.	Acquirente	Vedi “Debitore ceduto”.
Commercial Finance	<p>Commercial Finance is a generic term for a range of asset based finance services which include Factoring, Invoice Discounting, International Factoring, Reverse Factoring and Asset Based Lending facilities.</p> <p>There are many variations on each of these product sets (and the precise nomenclature varies from market to market) but all exist to provide working capital funding solutions to businesses.</p>	Commercial Finance	<p>Commercial Finance è un termine generico che identifica una gamma di servizi finanziari di tipo “asset based” che includono fra l’altro il Factoring, l’Invoice Discounting (Sconto Fatture), il Factoring Internazionale, il Reverse Factoring e l’ABL.</p> <p>Sono presenti numerose variazioni di questo set di prodotti (e la precisa nomenclatura varia da paese a paese) ma tutti esistono per fornire soluzioni di finanziamento del capitale circolante alle imprese.</p>
Commission charge	Charge made by the Factor for services rendered including Receivable management and collection and/or credit protection services. The commission is usually calculated as a percentage of the total assigned turnover. Also known as “factoring fee”.	Commissioni	Onere a carico del Cedente per i servizi offerti dal Factor, includendo la gestione dei crediti, il recupero crediti e/o la protezione dal rischio di credito. Le Commissioni sono solitamente calcolate come una percentuale del Turnover totale ceduto. Anche note come “Commissioni di Factoring”.
Client (Seller)	A supplier business which has a contractual relationship with a Factor or an Asset based lender. See also “Assignor” and “Seller”.	Cliente (Venditore)	Un’impresa fornitrice che ha una relazione contrattuale con un Factor o un Asset Based Lender. Vedi anche “Cedente” e “Venditore”.
Confidential Factoring	See “Not notification Factoring”.	Confidential Factoring	Vedi “Not notification Factoring”.
Correspondent Factor	A Factor that acts as an import Factor or export Factor under the Two Factor system.	Factor Corrispondente	Un Factor che agisce come un Import Factor o un Export Factor nell’ambito del Two Factor System.

Credit Note	Accounting documents which reduce the value of an outstanding invoice or debtor account. See also "Dilution".	Nota di credito	Documento contabile che reduce il valore di una Fattura o del Montecrediti. Vedi anche "Dilution".
Credit protection	A service offered by a Factor or a Receivable purchaser where the Factor accepts the risk of non payment in the event of the inability of the debtor to repay the debt. See also "Non Recourse Factoring".	Protezione dal rischio di credito	Un servizio offerto da un Factor in cui il Factor accetta il rischio del mancato pagamento in caso di incapacità del debitore di ripagare i propri debiti. Vedi anche "Factoring Pro Soluto".
Debtor (Buyer)	A business that has been supplied with goods or services by the Client and is obliged to make payment for them. Also referred to as the purchaser of goods or services supplied by a Client whose debts have been assigned/sold to a Factor.	Debitore ceduto (Acquirente)	Un'impresa che ha ricevuto una fornitura di beni o servizi dal Cliente ed è tenuta ad effettuare pagamenti per essa. Rappresenta il compratore di beni o servizi offerti dal Cliente i cui debiti commerciali sono stati ceduti ad un Factor.
Debt collection	A service offered by a Factor (or a Receivable purchaser) where the Factor collects the Receivable on behalf of the Assignor. It may also include all actions aimed at collecting due amounts from insolvent Debtors.	Recupero crediti	Un servizio offerto da un Factor in cui quest'ultimo recupera i Crediti per conto del Cedente. Può includere tutte le azioni finalizzate a recuperare gli ammontari dovuti da Debitori insolventi.
Dilution	Every situation that may reduce the value of an outstanding invoice except the default of the Debtor.	Dilution	Ogni situazione tale da ridurre potenzialmente il valore di una Fattura in essere ad eccezione del default del Debitore ceduto.

Discount Charge	Charge made by the Factor (or the Receivable purchaser) for advanced funds. Usually calculated by applying a discount rate (which in practice works like an interest rate) to the amounts advanced over the outstanding period.	Sconto	Onere a carico del Cedente per l'utilizzo dei fondi anticipati dal Factor nelle operazioni "sotto sconto". Solitamente è calcolato applicando un tasso di sconto (che opera come un tasso di interesse) all'ammontare anticipato per la durata prevista del credito.
Domestic Factoring	Form of Factoring in which both Assignor and Debtor are based in the country of the Factor.	Domestic Factoring	Forma di Factoring in cui sia il Cedente che il Debitore sono residenti nel paese del Factor.
Export Factoring	Form of Factoring in which the Assignor, based in the country of the Factor, assigns/sells Receivables due by Debtors based in another country. See also "International Factoring".	Export Factoring	Forma di Factoring in cui il cedente, residente nel paese del factor, cede Crediti verso Debitori residenti in un altro paese. Vedi anche "Factoring Internazionale".
Factor	A financial entity providing Factoring facilities.	Factor	Una istituzione finanziaria che fornisce servizi di Factoring.
Factoring	An agreement between a business (Assignor) and a financial entity (Factor) in which the Assignor assigns/sells its Receivables to the Factor and the Factor provides the Assignor with a combination of one or more of the following services with regard to the Receivables assigned: Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, Receivables management, collection and Credit protection. Usually, the Factor administers the Assignor's sales ledger and collects the Receivables in its own name. The Assignment can be disclosed to the Debtor.	Factoring	Un accordo fra un'impresa (Cedente) e una istituzione finanziaria (Factor) in cui il Cedente cede i propri Crediti al Factor e il Factor fornisce al Cedente una combinazione di uno o più dei seguenti servizi con riferimento ai Crediti ceduti: Anticipo di una percentuale dell'ammontare dei Crediti ceduti, Gestione dei Crediti, incasso e Recupero dei Crediti e Protezione dal rischio di credito. Solitamente il Factor gestisce il partitario clienti del Cedente e incassa i Crediti a proprio nome. La Cessione può essere notificata al Debitore.

Full Service Factoring	Form of Factoring in which the Factor provides the Assignor with all the following services with regard to the Receivables assigned: Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, Receivables management, collections and Credit protection. See also “Non recourse Factoring”.	Full Service Factoring	Forma di Factoring in cui il Factor fornisce al Cedente tutti i seguenti servizi con riferimento ai crediti ceduti: Anticipo di una percentuale dell’ammontare dei Crediti ceduti, Gestione dei Crediti, incasso e Recupero dei Crediti e Protezione dal rischio di credito.
Import Factoring	Form of Factoring in which an export Receivable is managed and collected by an Import Factor based in the same country as the Debtor. See also “International Factoring”.	Import Factoring	Forma di Factoring in cui un Credito export è gestito e incassato da un Import Factor residente nello stesso paese del Debitore. Vedi anche “Factoring Internazionale”.
Interfactor agreement	An agreement between Correspondent Factors whereby they mutually agree to act as Import and Export Factors in accordance with a code of practice.	Interfactor agreement	Un accordo fra Factor Corrispondenti in cui essi concordano di agire mutualmente come Import ed Export Factor sulla base di un codice di prassi.
International Factoring	Includes Import and Export Factoring. It is usually performed through the Two Factor System.	Factoring Internazionale	Include Import ed Export Factoring. E’ solitamente offerto attraverso il Two Factor System.
Invoice	A post contractual document issued by a Seller to a Debtor stating among other information the amount of the Receivable.	Fattura	Un documento emesso da un Venditore ad un Debitore riportante, oltre ad altre informazioni, l’ammontare del Credito commerciale.
Invoice Discounter	A financial entity providing Invoice Discounting facilities.	Invoice Discounter	Una istituzione finanziaria che offer servizi di Invoice Discounting.

Invoice Discounting	An agreement between a business (Assignor) and a financial entity (an invoice discounter) in which the Assignor assigns its Receivables and the discounter provides the Assignor with an Advance of a percentage of the amount of Receivables assigned, normally without Notification of the discounter's interest to the Debtor. The Assignor retains full control of its sales ledger function.	Invoice Discounting (Sconto Fatture)	Un accordo fra un'impresa (Cedente) e una istituzione finanziaria (un Invoice Discounter) in cui il Cedente cede i suoi Crediti commerciali e l'operatore finanziario fornisce al Cedente un Anticipo di una percentuale dei Crediti ceduti, solitamente senza Notifica dell'interesse dell'Invoice Discounter al Debitore. Il Cedente mantiene il pieno controllo del proprio partitario clienti.
Lender	The party, usually a bank or a financial entity, who lends money to a Borrower.	Finanziatore	La controparte, solitamente una banca o un'istituzione finanziaria, che presta denaro ad un Soggetto finanziato.
Maturity date	The date on which a Receivable becomes due and payable.	Data di scadenza (Maturity)	La data in cui un Credito diventa esigibile e deve essere pagato.
Maturity Factoring	Form of Factoring in which the Assignor receives the payment of the Receivables on the due date or on a certain and fixed date, usually pre-agreed on the basis of the average payment period taken by the Debtor.	Maturity Factoring	Forma di Factoring in cui il Cedente riceve il pagamento dei Crediti alla Data di scadenza o ad una certa data prefissata, solitamente concordata sulla base dei tempi medi di pagamento del Debitore ceduto.
Not Notification Factoring	Form of Factoring in which the Assignment has not been notified to the debtor. Also referred to as "Confidential Factoring".	Not Notification Factoring	Forma di Factoring in cui la Cessione non è notificata al Debitore Ceduto. Detto anche "Confidential Factoring".
Non Recourse Factoring	Form of Factoring in which the Factor offers a Credit protection service and therefore the credit risk of Debtor failure remains with the Factor.	Factoring Pro soluto	Forma di Factoring in cui il Factor offer un servizio di Protezione dal rischio di credito e pertanto il rischio del default del Debitore ceduto è sopportato dal Factor.

Notification of Assignment	A notice which can be issued by the Factor (or the invoice discounter) or by the Assignor to a Debtor and which informs the Debtor that its related debts payable have been assigned to the Factor.	Notifica della Cessione	Una notifica che può essere emessa dal Factor o dal Cedente nei confronti del Debitore ceduto nella quale esso viene informato che i relative debiti commerciali sono stati ceduti al Factor.
International Organizations of Factoring	Network of businesses acting as Factors whose common aim is to facilitate international trade through Factoring and to act as trade organizations representing the industry.	Organizzazioni internazionali di factoring	Network di imprese operanti come Factor il cui obiettivo comune è di facilitare il commercio internazionale attraverso il Factoring e di operare come organizzazioni rappresentative del settore.
Outstanding	A Receivable which has not yet been paid.	Montecrediti (Outstanding)	L'ammontare dei Crediti commerciali in essere (non ancora pagati).
Prepayment	Payment in advance (prior to maturity) of all or part of the Purchase price of the Receivables assigned (the balance being paid when the debt is paid by the Buyer). See also "Advance".	Pagamento in anticipo	Pagamento in anticipo (prima della Data di scadenza) di tutto o parte del Prezzo di acquisto dei Crediti ceduti (la parte rimanente sarà poi pagata all'atto del pagamento da parte del Debitore ceduto). Vedi anche "Anticipo".
Purchase price	The amount payable by a Factor or a Receivable purchaser to an Assignor for an assigned Receivable.	Prezzo di acquisto	Il controvalore pagato dal Factor ad un Cedente per un Credito ceduto.
Reassignment	The transfer of an assigned Receivable from the original Assignee back to the original Assignor.	Ricessione	Il trasferimento di un Credito ceduto dal Cessionario originale al Cedente originale.
Receivable	A monetary obligation owed by one person to another in payment for the supply of goods or services.	Credito commerciale	Un'obbligazione monetaria dovuta da una persona ad un'altra in pagamento per una fornitura di beni o servizi.
Recourse Factoring	Form of Factoring in which the credit risk on the Debtor remains with the Assignor.	Factoring Pro solvendo	Forma di Factoring in cui il rischio di credito sul Debitore ceduto rimane in capo al Cedente.

Reserve/Retention	The part of the Receivable retained by the Factor to cover specific risks such as Dilution.	Riserva	La parte di un Credito commerciale ritenuto (ovvero non anticipato) da un factor per coprire rischi specifici, come ad esempio il rischio di Dilution.
Reverse Factoring	Form of Factoring in which the agreement is set up between the Factor and a (usually strong) Debtor and the Factor offers each supplier the possibility to assign/sell (usually without recourse) those Receivables approved for payment by the debtor (also known as Supplier Finance).	Reverse Factoring	Forma di Factoring in cui l'accordo è stipulato fra il Factor e un Debitore ceduto (solitamente di dimensioni elevate) e il Factor offer a ciascuno dei fornitori la possibilità di cedere (solitamente Pro soluto) i Crediti commerciali approvati dal Debitore ceduto. Detto anche "Supplier Finance".
Sales Ledger	A report of outstanding Receivables, usually analyzed by Debtor balance and debt ageing.	Partitario clienti	Un report che riporta i Crediti commerciali in essere, solitamente analizzato per saldo debitore e scadenza dei crediti.
Seller	See "Assignor" and "Client".	Venditore	Vedi "Cedente" e "Cliente".
Supplier Finance	See "Reverse Factoring".	Supplier Finance	Vedi "Reverse Factoring".
Turnover	Total value of all Receivables assigned/sold to the Factor by Assignors during the reporting period.	Turnover	Valore complessivo (flusso) di tutti i Crediti commerciali ceduti al Factor dai Cedenti durante il period considerate.
Two-Factor system	System whereby a Factor uses, by sub-Assignment, a Factor in another country (correspondent Factor) to collect the Receivables of an Assignor exporting to a customer in that country with or without Credit protection. The relationship between the Correspondent Factors is usually governed by an Interfactor agreement.	Two-Factor system	Sistema in cui un Factor ricorre, attraverso una sub-Cessione, ad un Factor residente in un altro paese (Factor Corrispondente) per incassare i Crediti commerciali di un Cedente che esporta verso Debitori ceduti residenti in quell paese, con o senza Protezione dal rischio di credito. La relazione tra i Factor Corrispondenti è solitamente governata da un Interfactor agreement.

L'Economics and Statistics Committee

L'Economics and Statistics Committee (ESC) è stato costituito nel marzo 2010 con la missione di fornire al Comitato Esecutivo dell'EUF dati economici e statistiche di mercato sul factoring e sulla commercial finance con riferimento all'Unione Europea e preparare un "glossario standard" per l'industria, con l'obiettivo di contribuire a migliorare la conoscenza del settore.

Membri ESC (al 24 maggio 2012):

Diego Tavecchia , Assifact – Presidente

Magda Ciechomska-Barczak, PZF

Gabriel Gómez Medina, AEF

Alexandros Kontopulos, HFA

Ansgar Kugelstadt, DFV

Kate Sharp, ABFA

Erik Timmermans, IFG

L'ESC desidera inoltre ringraziare John Brehcist, Coordinatore dell'EUF e Antoine De Chabot, ASF per i preziosi commenti e suggerimenti.



Indirizzo:

c/o IFG secretariat

Avenue R. Vandendriessche 18 (box 15)

B-1150 Brussels

Belgium

E-mail: info@euf.eu.com

Tel: +32 2 772 69 69

Fax: +32 2 772 64 19

<http://www.euf.eu.com>